

35.-NCHE

LA TIERRA
THE EARTH

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

35.-NCHE

LA TIERRA
THE EARTH

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Cada uno de nosotros está ligado a la tierra porque ahí está su ombligo de cada quien, cuando se nace se entierra el cordón en la tierra donde se nace. Y ese cordón ahí pertenece como un pacto, y cada uno está ligado a ese lugar desde su nacimiento hasta su muerte.

Y cada tiempo hay que pagarle a la tierra porque uno está vivo y está sano, y si se cae en enfermedad grave, hay que acordarse dónde está el ombligo de uno, y hacer ritual en ese lugar, a eso le llaman curarse de nacimiento.

Each of us is tied to the land because that's where our umbilical cord is — when a person is born, the cord is buried in the earth where they were born. And that cord belongs there, like a pact, and each person is bound to that place from birth until death.

And from time to time, one must make payment to the earth, because one is alive and well. And if someone falls into serious illness, they must remember where their umbilical cord is and perform a ritual in that place. That is what they call healing from birth.

—María Gregoria F.
[Santa Inés Ahuatempan, 2018]

35.-NCHE

LA TIERRA
THE EARTH

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Todo, está en equilibrio: nada sobra, nada falta. Todo tiene su lugar en la tierra. Todo tiene su trabajo. También en nuestra lengua nada sobra.

Everything is in balance: nothing is missing, nothing is in excess. Everything has its place on the earth. Everything has its role. In our language too, nothing is superfluous.

—Silvia R. M
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]

35.-NCHE

LA TIERRA
THE EARTH

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Antes, las tierras para sembrar eran de todos. Cada quién tenía repartido lo suyo para la cosecha, para hacer su siembra en la temporada correspondiente. Pero cuando llegaba el tiempo de levantar la cosecha y el zacate, las tierras pasaban a ser de uso común. Nadie se enojaba si otro caminaba por los terrenos o si cortaba palma para su uso. Pero muchas personas se fueron a la ciudad y regresaron, aprendieron como se divide la tierra allá, aprendieron acerca de la propiedad privada.

In the past, the farming lands belonged to everyone. Each person had their own portion for planting, for growing their crops during the harvest season. But when the time came to gather the harvest and the zacate, the lands became communal again. No one got upset if someone else walked through the fields or cut palm for their own use. But many people went to the city and came back; they learned how land is divided there, they learned about private property.

—Alfonso A. C
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]